

刘小川以传承创新推进文化交流——

华人社区

## 展现中国昆曲之美

杨宁 张佳妮

## 2023纽约侨学界国庆招待会举办

近日，由中国驻纽约总领事馆主办的2023侨学界专场国庆招待会举办，来自领区十州的广大侨胞、华人专家学者、留学人员代表600余人，济济一堂，庆祝中华人民共和国成立74周年。

宾州华人侨团联盟执行主席沈丕权表示，能和众多美东地区侨学界朋友们欢聚一堂，共同庆祝共和国诞生74周年，他非常高兴和激动。他代表宾州华人侨团联盟，祝愿祖国繁荣昌盛，祈福中美友好合作共赢，让世界更加美好。

黄屏总领事在致辞中向现场来宾和美东同胞致以节日问候和诚挚祝福。他充分肯定美东侨学界在支持祖国发展建设、团结服务同胞乡亲、支持中国和平统一、促进中美人文交流等方面作出的重要贡献。并表示总领馆愿同广大华侨华人携手奋进，共同推动中美关系稳下来、好起来，更好造福两国以及世界人民。

(来源：东南网)

## 2023澳中博览会举行

近日，以“连通澳中，创造价值”为主题的2023澳中博览会在澳大利亚墨尔本会展中心举行。来自中澳两国的经济学家、企业界人士及华侨华人等500余名嘉宾出席。

中国驻墨尔本总领事曾建华表示，当前中澳关系稳定向好，经贸合作取得积极成果，极大造福了两国民众。他希望此次博览会能为进一步深化中澳两国之间的经贸合作搭建一个平台。

据介绍，澳中博览会由中澳民间商务人士和商业机构共同发起，2023澳中博览会分为展会、论坛、交流三大板块，为两国经贸投资界人士提供平台。

(来源：中新网)

## 菲律宾中国商会举行换届典礼

近日，菲律宾中国商会庆祝成立16周年暨第八届职员就职典礼在巴西市隆重举行。侯世练任新一届会长。菲律宾政要、各社团负责人、来自海内外庆祝团代表、全菲各地方分会代表、菲华友好社团代表等出席典礼仪式。

菲律宾中国商会名誉会长洪及祥表示，中国商会取得今天的业绩是历届商会负责人和全体成员一步一个脚印、踏踏实实做好会务工作结出的累累硕果。菲律宾中国商会愿与所有的菲华社团共同携手推动菲华社会的整体发展，为加强中菲两国民间友谊和维护旅菲同胞合法利益作贡献。

(来源：东南网)

## 法国中秋慰侨活动举办

近日，2023“浙里有爱·天涯共此时”中秋慰侨活动法国站举办。法国华侨华人会主席蔡君柱、法国亚洲餐饮联合会会长黄美娜以及部分旅法浙江籍侨团侨领出席了启动仪式。

该活动由浙江省侨办、浙江省侨联、法国亚洲餐饮联合会联合主办，法国华侨华人会、法国青田同乡会、旅法浙籍侨团等联合协办，旨在向旅法浙籍侨胞传递来自祖国和家乡的关爱。

蔡君柱表示，多年来，“浙里有爱·天涯共此时”中秋慰侨活动让华侨华人切身感受到来自党和政府、家乡亲人的祝福和诚挚关爱。希望通过这个传统佳节能把大家团结起来，凝心聚力，为中法友谊和弘扬中国传统文化贡献力量。

(来源：欧洲时报网)

## 侨界关注

“昆曲无他，得一美字。”细致打磨的声腔、盈盈袅袅的身姿、绮丽典雅的唱词……集音乐、舞蹈及文学之美于一身的昆曲，是中国表演艺术中的重要一部分。如今，越来越多人致力于将昆曲传播出海，让世界领略昆曲之美。刘小川是其中一个。



刘小川(右)与搭档表演昆曲《牡丹亭》。

受访者供图

## 无法抵挡昆曲魅力

刘小川，艺术家、作家、昆曲传播者，曾获法国巴黎摄影奖、美国波洛克·克拉斯纳基金会大奖等荣誉，代表作有个人艺术展览《睡去依依随雁断》和诗集《幽思的黑麦田》。

刘小川自中学时开始学习昆曲，被昆曲的博大精深和精致雅美深深吸引。昆曲早已成为她作为艺术家和作家工作之余的生活重心。

“一声即勾耳朵，四句席卷全城”，刘小川说自己无法抵挡昆曲的魅力。文辞优美、回味无穷的《牡丹亭》，立意深远、结构精妙的《桃花扇》，刻画细致、清丽流畅的《长生殿》……刘小川沉浸其中：“昆曲是中国艺术的一张亮眼名片，值得我们继承和传扬。”

刘小川尝试用手中的笔记录昆曲的精彩。20岁时，她写的一篇有关中国昆曲艺术的文章被美国史密斯学会下属的杂志发表，成为她在海外传播昆曲艺术的第一步。

刘小川很清楚外国观众欣赏昆曲所面临的困难：“他们对昆曲很感兴趣，但毕竟，要深入理解这种来自异国的艺术，很难。”

在史密斯学会实习期间，刘小川接触了涉及多个国家的文化遗产项目。这给了她一些启发：“艺术只有与人生哲思和当下社会相关联才会动人。我希望自己的作品能体现东西方文化和古今文化的碰撞，引导观众思考人性。”

刘小川说：“想要更好地传播昆曲文化，离不开与观众交流分享。”今年5月，回国期间，刘小川受邀在上海外滩美术馆表演了昆曲《牡丹亭》片段。演出结束后，她与观众分享她对《牡丹亭》和《红楼梦》的理解。现场反响热烈。“我特别开心，因为我发现，大家都有让中国艺术走出去的美好愿望。”她说。

昆曲出海不仅是文化互鉴的过程，更是凝聚侨心、纾解乡愁的良方。

在美国华盛顿举办的一次昆曲演出中，一名观众让刘小川印象深刻。“这位阿姨从60多公里外的巴尔的摩专程前来观看演出，直到现在我和她还常在微信上互动。”她说，“传播昆曲能促进海外华侨华人文化认同感的建立，我认为十分有意义。”

## 亟须解决翻译问题

刘小川在位于美国华盛顿的美国国家亚洲艺术博物馆实习时，博物馆从纽约请来一名专业昆曲演员进行表演。台上，表演者眼波流转、顾盼生姿。但是，刘小川却发现，投放在大屏幕上的唱词是用翻译软件翻译的，“根本无法表现唱词的绮丽，让昆曲表演的魅力大打折扣”。她意识到，昆曲出海亟须解决翻译问题。

刘小川说：“几乎所有文化中的诗都源于‘歌’，所以我想在翻译中体现我对中国曲谱格律和西方现代英语诗‘音乐性’的理解。”

“曲牌规定了昆曲唱词的长短、韵脚、

平仄，一支曲牌就像一首诗。”刘小川曾学习文学专业，发表过英文诗集并获过奖。她充分发挥自己优势，翻译昆曲中富有诗意的部分。

“通过翻译，不仅能增强昆曲传播的影响力，更让世界了解到中国其他优秀文化、思想。”刘小川说，在国外学习的经历让她意识到，多样的表现方式有利于促进文化传播。“我发现，当今欧美很多年轻人都喜欢聚在一起读诗，诗歌朗诵会能迅速拉近彼此距离，也在潜移默化中传播诗歌背后的思想文化。”刘小川期望未来自己也能举办一场类似的聚会，通过自己翻译的昆曲诗让观众感受昆曲的美妙。

她为两部电影提供了《牡丹亭》的英文翻译，还在自己演出时将译本发给观众。“翻译也是研究。我希望昆曲的海外传播既有实践成果，也有学术研究成果。”刘小川说。

在参与涉及多个国家的文化遗产项目时，刘小川十分关注文化遗产与当下社会的关系。这些项目主要针对文化遗产继承人，旨在帮助他们与社会建立更密切的联系。“我们接待过很多京派刺绣手艺人、京剧表演艺术家，项目会帮助他们在博物馆展出作品，或与当地文化旅游部门建立合作关系。”刘小川说，“这给了我很大启示，未来我想推动昆曲的产业化发展，进一步扩大昆曲的影响力。”

## 努力实现传承创新

刘小川身上有一股“敢于尝试，勇于突

破”的朝气。她充分发挥跨学科的优势，把昆曲和当下的文学艺术形式做有机结合。

2021年，刘小川举办了第二个个人艺术展览，展出的《睡去依依随雁断》是沉浸式雕塑和昆曲表演。刘小川和搭档重现了昆曲《牡丹亭》片段。富有创意的布置和缠绵婉转的昆曲获得了满堂喝彩。“虽然有文化差异，但是人类的情感是共通的。用中国传统艺术形式演绎人类共同的思考，观众能够理解，甚至热泪盈眶。”刘小川说。

“莫道前路多险阻，再闯千山万重”。对刘小川而言，任何困难都挡不住她前进的步伐。人手不够、没有专业团队，她就一个人切换多个角色。所有困难在她眼中都是通往最终胜利的关卡，只要迈过去就离目标更近一步，所以她不会退缩，也不会放弃。

“昆曲博大精深，源远流长，涉及多个领域，要努力发掘昆曲在新时代的更多可能性。”刘小川说，“无论是博物馆、大学、社会机构，还是文学、音乐、戏剧从业者，都是我们潜在的合作对象。我希望能通过这些合作中扮演桥梁的角色，将不同的文化融合创新。”

楚楚风致，袅袅昆腔。未来，刘小川希望办一次清唱专场。“昆曲中不仅有缠绵悱恻的爱情，还有《铁冠图》中悲愤勇毅的女刺客，《桃花扇》中颠覆传统、心有大爱的女性。”刘小川说，“希望能展现昆曲中的多样角色。”

“好的传承者应该像棱镜一样，能折射出思想的瑰丽和文化的多彩。”刘小川说，“我会努力实现文化的传承和创新。”

## “中国传统文化让我们团结”

睿加 刘欣欣



澳大利亚华人总工会艺术团在悉尼德信街表演安塞腰鼓和民族舞。受访者供图

## 文化是“根”

澳大利亚华人总工会于2012年11月26日在悉尼正式注册成立。

“是中国传统文化让我们团结。”总工会主席陈青松说。在异国他乡打拼多年，陈青松深知，传统文化是“根”，不可割舍。

2014年，澳大利亚华人总工会推出刊物《亚太人文》，展示蹴鞠、旗袍、皮影戏、渔灯节等中国文化元素和平川沃野、林海雪原、崇山峻岭等中国美景，让澳大利亚的华侨华人可以云游中国，欣赏壮丽河山与民族风情。

2014年以来，工会每年都派出文艺团队，积极参加当地政府举办的中国新年庆典活动。

陈青松说：“文艺活动能够最直观地展现中华文化的魅力。”曼妙的舞姿展现在舞台上，在街头巷尾，艺术团团员将安塞腰鼓等经典舞蹈带

到了当地人面前。陈青松的热忱触动了许多人。他和伙伴们一起，行走在海外传扬中华文化之路上。

## 记录时代

今年5月，“洗夫人文化国际交流论坛”在广东茂名举办。洗夫人信俗是国家级非物质文化遗产，诸多海内外专家学者汇聚一堂，探讨其“惟用一好心”的精神。

陈青松结合他在澳大利亚的经历，参与撰写论文，探讨在澳大利亚推广洗夫人文化的重要性与可行性，并提出建议。

“我其实不擅长写作，但是这次写作过程中，我不断得到启发，文思泉涌，这可能是祖国母亲对游子的眷顾。”他笑称。

此外，陈青松还参与举办了3届“亚太青年国际摄影大赛暨巡回展”。

他希望通过中澳青年的镜头，记录中国的时代风貌。

“我希望能够用影像诉说中国的过去、现在与未来。”陈青松说，“我们的摄影主题涵盖非遗、红色遗址、乡村振兴、黄埔精神等，这也为第二代和第三代华裔提供了一个机会，让他们得以多了解中国的历史、文化与现代成果。”

摄影师刘劲在摄影展上介绍自己的作品：《大山深处的新楼房》打破了人们对广东高州古丁镇原始闭塞的刻板印象，“这个小镇已经盖起了楼房，路通、电通，移动信号也畅通”。

## 继续努力

“在海外，中华文化是联结华侨华人的精神纽带。”陈青松说。

根据茂名市博物馆馆长陈朝晖的调研，茂名有洗太庙608座，另外约有900座洗太庙如繁星点缀在世界各地。

在澳大利亚建立一所洗太庙，是陈青松一直以来的心愿。洗太庙可以成为多元文化活动中心，让人们在闲暇之余，静静地感受洗夫人文化的魅力，找到心灵的港湾。

建洗太庙并不容易，场地申请、寺庙设计、材料准备……无数繁杂琐碎的事务摆在陈青松面前，他却乐此不疲：“我的目标就是3年之内在悉尼把洗太庙建起来。只要有恒心、有行动，就一定能实现。”

陈青松说：“虽然力量小，但我们会继续努力，让这里的人多了解一些中国优秀的传统文化与现代化成果。”



## 侨乡新貌



## 西苕溪骑行

浙江省安吉县沿西苕溪打造以“亚运风貌游线、展现历史人文之美”为主题的休闲绿道，吸引了众多骑行爱好者前来。

图为近日，骑行爱好者沿着西苕溪绿道，体验骑行运动的乐趣。

潘永康摄(人民图片)